

Теория культурного трансфера: методологические и эпистемологические аспекты

Виктория Гнучих, студент, Белорусский государственный университет (Минск),
vgnucih@gmail.com

Актуальность теории культурного трансфера обусловлена ее эвристическим потенциалом, поэтому предметом статьи выступают методологические и эпистемологические аспекты данной теории. Цель статьи: раскрытие сущности культурного трансфера посредством анализа указанных аспектов в контексте сопоставления с компаративистикой. Методологические аспекты обусловлены особенностями объекта изучения в теории культурного трансфера, эпистемологические аспекты – способами познания этого объекта. В методологическом плане концепция культурного трансфера направлена на описание исходных историко-культурных условий, предпосылок, способов и форм передачи культурных элементов и артефактов. В рамках исследования речь может идти не столько о материальных ценностях и благах, сколько о явлениях духовной жизни общества, которые имеют символическое или знаковое значение для конкретной культуры. Исследование позволило выявить тройственную эвристику понятийно-аналитического инструментария теории культурного трансфера. Во-первых, она включает учет фактора контекста и эпистемологические особенности установления его границ. Во-вторых, расширение представлений о бинарных оппозициях посредством культурного континуума. В-третьих, изучение механизмов аккультурации, связанных с многоуровневыми динамическими взаимосвязями и взаимодействиями культурных пространств.

Ключевые слова: культурный трансфер, М. Эспань, компаративистика, контекст, культурный континуум, бинарная оппозиция, пограничье, механизмы аккультурации

Для цитирования: Гнучих В.Б. Теория культурного трансфера: методологические и эпистемологические аспекты // Метаморфозис. 2024. Т. 8. № 3. С. 16-25.

Введение

В эпоху возрастания глобального взаимодействия различных культур в большей степени становится актуальной теория культурного трансфера¹.

¹ Дмитриева Е.Е. Теория культурного трансфера и компаративный метод в гуманитарных исследованиях: оппозиция или преемственность? // Вопросы литературы. 2011. № 4. С. 302–313.



Она была разработана в конце XX века как оппозиция «более традиционной компаративистике»², ориентирующей исследователя на поиск сходств и различий. Сторонники культурного трансфера предложили заменить компаративистику новым подходом – изучением форм культурного смешения, взаимопроникновения и гибридизации. Это приводит к трансформации объяснения и понимания в кросс-культурных условиях в рамках эпистемологических моделей³. Претензии культурного трансфера на уникальность обусловлены прежде всего стремлением к созданию образа единого мира, в котором границы объединяют, а не разъединяют, как в компаративистике. Для того, чтобы объяснить специфику теории культурного трансфера, важно разобраться, в чем заключаются ее сходства и различия с традиционной компаративистикой. Именно поэтому в этом проблемном поле ставится цель

раскрыть методологические и эпистемологические аспекты теории культурного трансфера в ее сопоставлении с компаративистикой.

Основная часть

В широком смысле понятие культурного трансфера употребляется для обозначения глобального перемещения слов, образов, идей, концептов, знаний в масштабах глобального мира. В методологический оборот

² Дмитриева Е.Е. Теория культурного трансфера и компаративный метод в гуманитарных исследованиях: оппозиция или преемственность? // Вопросы литературы. 2011. № 4. С. 303.

³ Воробьева С.В., Легчилин А.А. Методологические аспекты кросскультурных исследований // Вестник БГУ. Серия 3: История. Философия. Психология. Социология. Экономика. Право. 2011. № 3. С. 39-40.

идею культурного трансфера ввел французский культуролог и историк М. Эспань. Согласно его подходу, «культурный трансфер следует понимать как новый этап в осмыслении истории и теории перевода»⁴. Такое понимание он объясняет тем, что всякое усвоение культурного феномена уже само по себе является переводом на свой культурный язык, при котором что-то изменяется не только в принимающей культуре, но и в воздействующей⁵. Яркий пример подобного рода – новое открытие немецкого поэта Гельдерлина в XX веке. Будучи переведенными на французский язык, они становятся мощным импульсом нового направления в поэзии, представленного именами Рене Шара, Ива Бонфуа. Но при этом меняется не только французское культурное пространство, но и немецкое видение истории национальной литературы. В соответствии с разработанной М. Эспанем методологией⁶ был предложен новый подход в выявлении эпистемологических особенностей циркуляции знаний между культурами, которые выявляются в ракурсе «по ту сторону компаративистики»⁷.

Методологические и эпистемологические особенности теории культурного трансфера можно зафиксировать посредством трех признаков, обуславливающих ее методологическую эвристику и эпистемологические особенности. Эти признаки позволяют аргументировать отказ культурного трансфера от сравнения как фундаментального принципа компаративистики, а также раскрыть и обосновать отличия между ними.

Первый признак – это учет фактора контекста. Культурный трансфер представляет собой не только процесс циркуляции предметов и идей как они есть, т.е. в их первоизданном виде. Культурный трансфер – это, в первую очередь, непрекращающиеся интерпретации, постоянное переосмысление, новые означивания предметов и идей. Следовательно, в теории культурного трансфера смысл всякой деятельности неизбежно связан с контекстом, в котором она осуществляется. М. Эспань в своей книге приводит в качестве примера работу лингвиста, который в изучении коммуникативной ситуации должен учитывать не только отношения говорящего и воспринимающего, но и все те условия, что создают контекст ситуации говорения. Так, философия А. Бергсона была успешно воспринята в России благодаря интересу к ней со стороны людей, увлеченных работами Ницше. При этом последний, который, казалось бы, не имел много общего с Бергсоном, был прочитан в России через призму Достоевского, будучи большим его поклонником, что

⁴ Эспань М. История цивилизаций как культурный трансфер. М.: Новое литературное обозрение, 2018. С. 17.

⁵ Там же.

⁶ Якушенко О. Мишель Эспань. Что такое культурный трансфер? // Republic [Электронный ресурс]. URL: <https://republic.ru/posts/1/1109349> (Дата обращения: 01.09.2023).

⁷ Espagne M. Au-delà du comparatisme. La méthode des transferts culturels // Brill.com [Электронный ресурс]. URL: <https://brill.com/display/book/edcoll/9789042032064/B9789042032064-s014.xml> (Дата обращения: 08.09.2023).

также повлияло на понимание и интерпретацию философских идей.

В методологическом ракурсе учет контекста означает смещение исследовательского фокуса с предметно-фактического мира на мир возможностей и тенденций, как, например, в «методологии поиска тенденций цивилизационного развития»⁸. Установление контекстуальных границ зависит от используемых эпистемологических схем, предусматривающих снятие неопределенностей в условиях пограничья. К ним можно отнести осмысление центристских особенностей культуры, моделирование идентичности объекта в означенных границах, интерпретации культурного континуума, обоснование выявляемых возможностей и тенденций⁹.

Компаративистика, напротив, предполагает, что объект живет вне всякого контекста, в пространстве чистых идей. Поэтому в ней реализовано «сравнение как способ преодоления эволюционизма»¹⁰. Специфика чего-либо объясняется именно в выявлении сходств и различий объектов¹¹. Компаративистика в гуманитарных науках, как подчеркивал М. Эспань, исходит из идеи «особости» каждой культуры. Такая «особость», на наш взгляд, выступает источником заблуждений в компаративистике, так как видимость свободы от контекста оборачивается сильной связью с ним, или рецепцией, которой невозможно пренебречь. По этой причине возникают, например, ошибки во взаимопонимании, которые вытекают из сравнения, осуществляемого вне контекста или в случайном контексте, а также приводят к недобросовестной полемике вследствие структурных разрывов между контекстами.

Второй признак, на основе которого культурный трансфер выступает против компаративистики, – отказ от бинарных оппозиций как универсального средства рационального описания мира. Бинарная оппозиция, непосредственно связанная с диалектикой Платона и формальной логикой Аристотеля, представляет собой такой тип логической несовместимости как противоположность. Например, свой/чужой, эгоизм/альтруизм, аннигиляция/синергизм. Наличие бинарных оппозиций означает существование двух культур, одна из которых осмысливается как культура-реципиент, то есть культура принимающая, другая – как культура-донор, производящая идеи. Переведенный с другого языка текст никогда не равен оригиналу, и даже при самом точном переводе он привносит вклад как в ту культуру, на язык которой переводится, так и в ту, с языка которой текст переводился.

⁸ Воробьева С.В., Легчилин А.А. Кросс-культурные основания тенденций цивилизационного развития // Журнал Белорусского государственного университета. Философия. Психология. 2018. № 2. С. 18.

⁹ Там же. С. 18–19.

¹⁰ Воробьева С.В., Легчилин А.А. Методологические аспекты кросскультурных исследований // Вестник БГУ. Серия 3: История. Философия. Психология. Социология. Экономика. Право. 2011. № 3. С. 40.

¹¹ Там же.

Теория культурного трансфера, отказываясь от бинарных оппозиций, противопоставляет компаративистике не просто изучение одновременно нескольких культурных и национальных пространств, но и анализ наслоений, вкраплений, трансформаций, которые проявляются и в воздействующей, и в принимающей культурах¹². М. Эспань подчеркивает, что при рассмотрении влияния одной культуры на другую, мы ограничиваемся только одной стороной этого взаимодействия. «Ставя вопрос о том, как Франция влияла на Вьетнам, а Англия – на Бирму, мы уже задаем жесткую интерпретационную рамку»¹³, что верно, но и в то же время односторонне. В данном случае просматривается не взаимодействие этих культур, в котором каждая что-либо приобретает, а лишь одна импликация.

Результатом отказа от бинарных оппозиций в методологии культурного трансфера стало дополнение изоляции факторов циркуляцией информационных потоков, на пограничье которых исследователь устанавливает и обосновывает искомый контекст. Как следствие такого подхода, концепт трансфера, имея подвижную семантическую структуру, позволяет осуществлять переносы в различных взаимодействиях, как, например, в медиации или образовании¹⁴. Это становится возможным благодаря «способности языка выступать в роли переключателя между различными дискурсивными режимами»¹⁵.

Третий признак заключается в отношении к механизмам аккультурации, подразумевающим вхождение человека в другую социальную среду, язык и культуру. Такое вхождение может быть частичным, когда человек находится на пограничье культур, или полным, когда произошла ассимиляция в чужую культуру. Культурный трансфер предполагает исследование динамики и взаимосвязей культурного пространства, форм культурного смешения, взаимопроникновения и гибридизации ее различных агентов. Инструментарий традиционной компаративистики, напротив, обеспечивает сравнение результатов межкультурных процессов. По этой причине в компаративистике происходит противопоставление социальных групп на основе игнорирования механизмов аккультурации¹⁶. Отсутствие таких ме-

¹² Эспань М. История цивилизаций как культурный трансфер. М.: Новое литературное обозрение, 2018. С. 15.

¹³ Якушенко О. Мишель Эспань. Что такое культурный трансфер? // Republic [Электронный ресурс]. URL: <https://republic.ru/posts/1/1109349> (Дата обращения: 01.09.2023).

¹⁴ Гнучих В.Б., Воробьева С.В. Трансфер знаний в учебном процессе: методические аспекты // Преподавание социально-гуманитарных дисциплин в высшей школе: проблемы и перспективы: сборник материалов XX научно-методической конференции факультета философии и социальных наук Белорусского государственного университета. Минск: БГУ, 2023. С. 73–76.

¹⁵ Междисциплинарные исследования культурного трансфера: философия, лингвистика, медицина: сборник научных статей / отв. ред. Л.П. Киященко, Ф.Г. Майленова / Российская академия наук. Институт философии. Москва: Издательство Московского гуманитарного университета, 2020. С. 2.

¹⁶ Эспань М. История цивилизаций как культурный трансфер. М.: Новое литературное

ханизмов в компаративистских исследованиях оправдано «изолирующим» подходом, в котором человек ограничивается компетенциями своего языка и культуры. Теория культурного трансфера в своем исследовательском поле, напротив, исходит из условий пограничья. Так, например, немецкие печатники и немецкие владельцы типографий в Париже XIX века внедрили во французскую практику технические новации, освоенные ими еще в Германии. В результате трансформации подверглась не только их идентичность как издателей, но и полиграфический контекст их страны ассимилировался. Это наблюдение распространяется также на врачей, преподавателей и творческую интеллигенцию немецкого происхождения, трудившихся во Франции.

В современном мире, где все больше проявляется обостренное чувство выделить «свое», национальное, возникает следующая проблема компаративистики. «В сравнениях всегда доминирует национальная точка зрения»¹⁷. Это значит, что чем больше мы сравниваем, тем больше усиливается национальное чувство. Поэтому задача культурного трансфера должна заключаться в изучении чужеродных элементов, участвующих в процессах взаимодействий. Именно по этой причине М. Эспань отказывается от использования понятий «нация» и «страна». Вместо них он предпочитает говорить о «культурных зонах», хотя подчеркивает, что и этот термин является условностью, поскольку ни одна из них не существует как гомогенное образование¹⁸. Так, формируется «новый момент» в теории культурного трансфера, который предполагает изучение периферии культурного пространства. Эта периферия представляет собой те связи, которые каждая культура по необходимости поддерживает с чужим культурным пространством. В результате именно периферия становится центром исследовательского интереса. Это позволяет раскрыть национальное явление как сплав разных культур и взаимовлияний.

Выводы

Теория культурного трансфера выглядит убедительно благодаря своему потенциалу в создании образа единого мира, в котором границы будут ориентированы на объединение. Тем самым диапазон применения ее методологии включает в себя такие области научного знания как филология, история, философия, педагогика, психология, антропология и др. Помимо этого, методика культурного трансфера заполняет пробелы, присутствующие в обычной компаративистике, так как позволяет более глубоко понимать процессы взаимодействия. Например, в переводоведении – в контек-

обозрение, 2018. С. 83.

¹⁷ Там же. С. 91.

¹⁸ Дмитриева Е.Е. Теория культурного трансфера и компаративный метод в гуманитарных исследованиях: оппозиция или преемственность? // Вопросы литературы. 2011. № 4. С. 311.

сте обсуждении вопросов о роли перевода в условиях глобализации, информационного обмена, взаимодействия языков и культур, функционирования языковых средств в тексте оригинала и перевода; в обучении иностранным языкам – при определении влияния культурного трансфера на коммуникацию.

Однако граница применимости теории культурного трансфера может быть определена контекстом и объектом исследования. Так, она может быть не столь эффективна при изучении культурных явлений, которые не имеют ярко выраженных связей с другими культурами или, если они не подвергались значительному влиянию извне. Также при использовании этой теории необходимо учитывать ее методологические и эпистемологические аспекты для более точного и глубокого понимания процессов культурного трансфера.

Методологические и эпистемологические аспекты теории культурного трансфера обусловлены сходствами с компаративистикой и отличиями от нее. Сходство культурного трансфера и компаративистики заключается в том, что они как методологии исследования процессов межкультурного взаимодействия, изучают культурные явления, включая формирование культурных идентичностей, и их взаимодействия. Но, исходя из разного толкования объекта, эти исследовательские методологии имеют, по меньшей мере, три существенных отличия.

Первое заключается в учете фактора контекста. Если компаративистика исходит из того, что объекты изучения находятся в пространстве чистых идей (вне контекста), и это является достаточным условием для их сравнения, то культурный трансфер принимает контекст в качестве обязательного условия исследования. Ведь именно он позволяет проследить контуры рецепции, переосмысления, новые означивания.

Второе отличие связано с отношением к бинарным структурам. Компаративистика строится на основе бинарных отношений между двумя культурами как «донором» и «реципиентом». Культурный трансфер предполагает исследование нескольких пространств, а также наслоений, вкраплений, трансформаций, которые имеют при любом взаимодействии культур, проявляясь равно в воздействующей и принимающей культурах.

Третье отличие заключается в отношении к механизмам аккультурации. Компаративистика ограничивается сравнением результатов межкультурных процессов, исключая исследование процесса приобретения свойств и форм одной культуры у другой. Культурный трансфер, напротив, исследует динамику и взаимосвязи культурного пространства, учитывая формы культурного смешения, взаимопроникновения и гибридизации ее различных агентов, т.е. стремится понять механизмы аккультурации.

На основе установленных отличий можно утверждать, что компаративистика предлагает разработку исследовательских методик, которые отве-

чают принципу культурного трансфера. Но культурный трансфер следует рассматривать не только как существенную методологическую поправку к ней, но и как ее дополнение, что влечет изменения в эпистемологических схемах.

Литеартура

Воробьева С.В., Легчилин А.А. Кросс-культурные основания тенденций цивилизационного развития // Журнал Белорусского государственного университета. Философия. Психология. 2018. № 2. С. 17-22.

Воробьева С.В., Легчилин А.А. Методологические аспекты кросскультурных исследований // Вестник БГУ. Серия 3: История. Философия. Психология. Социология. Экономика. Право. 2011. № 3. С. 39-42.

Гнучих В.Б., Воробьева С.В. Трансфер знаний в учебном процессе: методические аспекты // Преподавание социально-гуманитарных дисциплин в высшей школе: проблемы и перспективы: сборник материалов XX научно-методической конференции факультета философии и социальных наук Белорусского государственного университета. Минск: БГУ, 2023. С. 73-76.

Дмитриева Е.Е. Теория культурного трансфера и компаративный метод в гуманитарных исследованиях: оппозиция или преемственность? // Вопросы литературы. 2011. № 4. С. 302-313.

Междисциплинарные исследования культурного трансфера: философия, лингвистика, медицина: сборник научных статей / отв. ред. Л. П. Киященко, Ф. Г. Майленова / Российская академия наук. Институт философии. Москва: Издательство Московского гуманитарного университета, 2020.

Эспань М. История цивилизаций как культурный трансфер. М.: Новое литературное обозрение, 2018.

Якушенко О. Мишель Эспань. Что такое культурный трансфер? // Republic [Электронный ресурс]. URL: <https://republic.ru/posts/1/1109349> (Дата обращения: 01.09.2023).

Espagne M. Au-delà du comparatisme. La méthode des transferts culturels // URL: <https://brill.com/display/book/edcoll/9789042032064/B9789042032064-s014.xml> (Дата обращения: 08.09.2023).

References

Dmitrieva E.E. Teorija kul'turnogo transfera i komparativnyj metod v gumanitarnyh issledovanijah: oppozicija ili preemstvennost'? [The theory of cultural transfer and the comparative method in humanitarian studies: opposition or continuity?]. *Voprosy literatury*. 2011. N. 4. P. 302-313 (in Russian).

Espagne M. Au-delà du comparatisme. La méthode des transferts culturels. *Brill.com* [Electronic resource]. URL: <https://brill.com/display/book/edcoll/9789042032064/B9789042032064-s014.xml> (Date of access:

08.09.2023).

Espagne M. *Istorija civilizacij kak kul'turnyj transfer* [The history of civilizations as a cultural transfer] Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie Publ., 2018 (in Russian).

Gnuchih V.B., Vorob'eva S.V. *Transfer znanij v uchebnom processe: metodicheskie aspekty* [Knowledge transfer in the educational process: methodological aspects], in *Prepodavanie social'no-gumanitarnyh disciplin v vysshej shkole: problemy i perspektivy: sbornik materialov XX nauchno-metodicheskoy konferencii fakul'teta filosofii i social'nyh nauk Belorusskogo gosudarstvennogo universiteta* [Teaching of social and humanitarian disciplines in higher education: problems and prospects: collection of materials of the XX scientific and methodological conference of the Faculty of Philosophy and Social Sciences of the Belarusian State University]. Minsk: BGU Publ., 2023. P. 73-76 (in Russian).

Mezhdisciplinarnye issledovaniya kul'turnogo transfera: filosofija, lingvistika, medicina: sbornik nauchnyh statej [Interdisciplinary studies of cultural transfer: Philosophy, Linguistics, medicine: collection of scientific articles], ed.by. L.P. Kijashhenko, F.G. Majlenova. Rossijskaja akademija nauk. Institut filosofii. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo humanitarnogo universiteta Publ., 2020 (in Russian).

Vorob'eva S.V., Legchilin A.A. *Kross-kul'turnye osnovaniya tendencij civilizacionnogo razvitija* [Cross-cultural foundations of trends in civilizational development]. *Zhurnal Belorusskogo gosudarstvennogo universiteta. Filosofija. Psihologija*. 2018. N 2. P. 17-22 (in Russian).

Vorob'eva S.V., Legchilin A.A. *Metodologicheskie aspekty krosskul'turnyh issledovanij* [Methodological aspects of cross-cultural studies]. *Vestnik BGU. Serija 3: Istorija. Filosofija. Psihologija. Sociologija. Ekonomika. Pravo*. 2011. N. 3. P. 39-42 (in Russian).

Yakushenko O. Mishel' Jespan'. *Chto takoe kul'turnyj transfer?* [Michel Espagne. What is a cultural transfer?]. *Republic* [Electronic resource]. URL: <https://republic.ru/posts/1/1109349> (Date of access: 01.09.2023).

Cultural transfer theory: methodological and epistemological aspects

Victoria Gnuchih, student, Belarusian State University (Minsk), vgnuchih@gmail.com

The relevance of the theory of cultural transfer is due to its heuristic potential, therefore the subject of the article is the methodological and epistemological aspects of this theory. The purpose of the article is to reveal the essence of cultural transfer by revealing these aspects in the context of comparison with comparative studies. It is substantiated that methodological aspects are determined by the characteristics of the object of study in the theory of cultural transfer, epistemological aspects are determined by the ways of knowing this object. In the methodological planning concept of cultural transfer, it is aimed at describing the initial historical and cultural conditions, prerequisites, methods and forms of transfer of cultural elements and cultural documents. In this case, we can talk not only about material values and benefits, but also about phenomena in the spiritual life of society (scientific theories, ideas, works of art and artistic words, etc.), which have symbolic or signifying content for a given culture. The study made it possible to identify a threefold heuristic of the conceptual and analytical tools of the theory of cultural transfer. It includes, firstly, taking into account the context factor and epistemological features of establishing its boundaries, secondly, expanding the idea of binary oppositions through the cultural continuum, thirdly, studying the mechanisms of acculturation associated with multi-level dynamic relationships and interactions of cultural spaces.

Keywords: cultural transfer, M. Espagne, comparative studies, context, cultural continuum, binary opposition, borderlands, acculturation mechanisms

For citation: Gnuchih V.B. (2024) Cultural transfer theory: methodological and epistemological aspects // *Metamorphosis*. Vol. 8. N. 3. P. 16-25.